

Truyện cổ tích Nhật Bản ~Ngày xưa ngày xưa~

にほん むかしばなし 日本の昔話 ~むかし、むかし~

Kachi-kachi Yama (Núi lách cách)



Ngày xưa ngày xưa ở một nơi nọ, có một ông lão và bà lão sinh sống. Một hôm ông lão ra đồng gieo hạt, chẳng mấy chốc, những hạt ông gieo bị một con cáo bới lên ăn hết. Ông lão tức giận bắt lấy nó, và dùng dây trói nó lại. Xong xuôi, ông đem về nhà nói với bà lão: “Bà cho con này vào nồi nấu súp cho tôi”, rồi ông bỏ ra đồng làm việc tiếp.

Bà lão chuẩn bị nấu súp, con cáo thấy thế van nài: “Bà ơi, tôi biết lỗi tôi rồi, bà tháo dây ra, tôi sẽ giúp bà làm việc nhà”. Bà lão tin lời, cởi dây trói cho cáo. Nó chẳng giữ lời, quay ra đánh bà lão, rồi trốn mất. Bà lão bị đánh sau đó qua đời.

Từ lúc bà lão mất, ông lão sống trong đau buồn. Một hôm có một con thỏ đi qua, nghe câu chuyện đau buồn của ông, nó nói: “Để tôi đi trị con cáo này mới được”. Nói xong thỏ đi vào rừng. Gặp cáo thỏ nói: “Anh cáo ơi, anh đi nhặt củi với tôi không”, cáo đồng ý, cả hai cùng đi lên núi. Khi cả hai vác củi xuống núi, thỏ nhường cho cáo đi trước, thỏ đi phía sau đánh hai viên đá lửa vào nhau nghe lách cách. Cáo hỏi: “Tiếng gì nghe lách cách vậy?”

Thỏ nói “Núi này là núi lách cách, nên có tiếng lách cách đấy thôi”. Chẳng bao lâu bó củi trên lưng cáo cháy bùng, cáo nóng quá bỏ chạy về nhà. Cáo nằm ủ rũ do bị phỏng trên lưng, thỏ đến thăm và nói: “Anh cáo ơi, tôi xúc thuốc phỏng cho anh nhé”. Nói xong nó bôi thuốc làm bằng tương miso trộn với ớt lên lưng cáo. Cáo la làng “Đau quá, đau quá”, vết phỏng được thể đau hơn. Thế nhưng, chẳng bao lâu, vết phỏng cũng lành. Thỏ lại đến rủ cáo đi câu. Cả hai ra biển thì thấy trên bờ có hai chiếc thuyền. Cáo vội nhảy lên chiếc thuyền lớn, cùng với thỏ ra biển. Ra đến biển thuyền của cáo bắt đầu nghiêng. Thuyền của thỏ là thuyền gỗ, còn thuyền của cáo là thuyền bùn nên rã từ từ. Cáo kêu cứu, rồi chìm dần xuống biển. Thế đó thỏ đã trả thù được cho bà lão.

かちかち山

昔々ある所にお爺さんとお婆さんが住んでいました。ある日、お爺さんは畑に種を撒きましたが、狸がやってきてその種を掘り出して全部食べてしまったので、お爺さんは怒って狸を捕まえ、縄で縛りました。そして家のお婆さんに「狸汁にしておくれ」と渡すと、また仕事に行きました。

お婆さんが狸汁の用意をしていると、狸がお婆さんに「もう悪いことはしないから、縄をほどいて家事を手伝わせてくれないか」と頼むので、お婆さんは狸の言葉信じ、縄をほどいてやりました。すると狸はお婆さんを殴って逃げました。狸に殴られお婆さんは死んでしまいました。

お婆さんが死に、お爺さんが悲しみに暮れていると、兎がやってきました。お爺さんに悲しんでいる訳を聞くと「私が悪い狸を退治しましょう」と出掛けていきました。

兎は狸を見つけると「柴刈り（薪拾い）に一緒に行きませんか」と狸を連れ出し、2匹は柴刈りをしました。しばせおやまくだときうさぎたぬきさきあるうし柴を背負って山を下る時、兎は狸を先に歩かせ、後ろから火打石をカチカチと打ちました。「今のカチカチという音はなんだい？」と狸が訊くと、兎は「この山はかちかち山と言う山だから、カチカチ音がするのです」と答えました。しばらくすると狸が背負っていた柴はぼうぼう燃え「アチチチチ！」狸は熱くて逃げ帰って行きました。

背中にやけどを負った狸が寝ていると、また兎がやってきて「やけどによく効く薬を塗ってあげましょう」と言いました。そして狸の背中に唐辛子味噌を塗りつけました。「イタタタタ！」やけどは益々酷くなりました。

しばらくしてやけどが治った狸の元に兎がやってきて「釣りに行きませんか」というので行ってみると、海岸に舟が2艘あります。狸は大きい方の舟に乗り、共に沖に出て釣りを始めました。すると狸の舟が傾き始めました。兎の舟は木の舟でしたが、狸の舟は泥の舟だったのです。狸は助けを求めましたが海に沈んでしまいました。兎はこうしてお婆さんの仇を取りましたとき。